

英语 | 回音壁

别停下 追求的脚步

王正元 马瑞香 / 丛书主编
马艳红 陈璐璐 刘媛媛 史光达 / 编译

NEVER STOP PURSUING

迈开大步，人生的目标，需要我们不懈地追逐！

Whatever you are dealing with, today is your opportunity to reach deep down inside and determine that you will make it through.

Today, take a moment to remember the stuff that you're made of!

Today tap into who you are and discover the limitlessness of your own ability.

Now, if you'll simply, believe in yourself!

有声读物

Audio Books

英汉双语对照

大连理工大学出版社

英语回音壁

别停下 追求的脚步

王正元 马瑞香 / 丛书主编
马艳红 陈璐璐 刘媛媛 史光达 / 编译

NEVER STOP PURSUING

迈开大步，人生的目标，需要我们不懈地追逐！

Whatever you are dealing with, today is your opportunity to reach deep down inside and determine that you will make it through.

Today, take a moment to remember the stuff that you're made of!

Today tap into who you are and discover the limitlessness of your own ability.

Now, if you'll simply, believe in yourself!

图书在版编目(CIP)数据

别停下追求的脚步:英汉对照 / 马艳红等编译. —大连:
大连理工大学出版社, 2008.4

(英语回音壁)

ISBN 978-7-5611-3944-8

I. 别… II. 马… III. ①英语—汉语—对照读物②文学—
作品综合集—世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 033737 号

英语回音壁——别停下追求的脚步

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连金华光彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:150mm×215mm 印张:6 字数:195 千字

附件:光盘一张 印数:1~6000

2008 年 4 月第 1 版 2008 年 4 月第 1 次印刷

责任编辑:高颖 责任校对:张钰

封面设计:沐雪

ISBN 978-7-5611-3944-8

定价:19.80 元

The page is decorated with large, stylized floral illustrations. In the top-left corner, there is a large flower with many petals. In the top-right corner, there is a smaller flower. At the bottom center, there is a large, detailed flower with many petals and a textured center.

主编寄语

不是所有的道路都是坦途
有时,我们必须穿越遍布荆棘的道路
才能成功走完追逐梦想的旅程

为着梦想

无论前方有多少险阻
我们绝不会停下追求的脚步

让我们坚定信念

信念如山,横亘于心中

让我们奉献爱

真爱似热血,沸腾在体内

迈开大步

人生的目标

需要我们不懈地追逐

读者意见反馈卡



亲爱的读者：

您好！非常感谢您购买《英语回音壁》系列书。为了今后能为您提供更优秀的英语图书，请您抽出宝贵的时间填写这份意见反馈卡，然后寄至：辽宁省大连市甘井子区软件园路 80 号大连理工大学出版社外语开发部。邮编：116023 电话：(0411) 84706023 E-mail: wycf@dutp.cn 我们会定期抽取部分幸运读者寄送大连理工大学出版社最新图书和小奖品，快来参加，不要错过哦！

英语回音壁

读者个人资料

姓名：_____ 年龄：_____ 职业：_____ 文化程度：_____ E-mail: _____

通讯地址：_____

1. 您是如何得知本书的：

☐ 经人介绍 ☐ 书店 ☐ 出版社图书目录 ☐ 媒体的介绍 (请指明) ☐ 广告宣传 ☐ 其他

2. 影响您购买本书的因素 (可多选)：

☐ 封面、装帧设计 ☐ 封底文字 ☐ 价格 ☐ 广告 ☐ 内容提要、前言和目录

☐ 作者或出版社的名声 ☐ 买过本社其他书，感觉满意

3. 您对本书封面设计的满意度：

☐ 很满意 ☐ 满意 ☐ 一般 ☐ 改进建议

4. 您对本书内容的满意度：

☐ 很满意 ☐ 满意 ☐ 一般 ☐ 改进建议

5. 您希望阅读类图书的声音文件以什么形式出现？

☐ 磁带 ☐ CD ☐ MP3 ☐ 网络免费下载

6. 您希望购买什么样的英语休闲读物？(可多选)

☐ 现代小品文、知识性时文欣赏 ☐ 经典小说、名著的原著 ☐ 经典小说、名著的改编

☐ 现代短篇小说、故事欣赏 ☐ 抒情、励志散文 ☐ 英文期刊、报纸

☐ 趣味、幽默读物 ☐ 名人书信、名人演说 ☐ 英语学习背景知识

☐ 英文电影对白、英文诗歌、英文歌曲

7. 您对本套书有哪些更好建议？

8. 您能推荐一些更好的同类书吗？



Part 1

爱的真谛

Pursuit of Love

- Love in Heart
- 心中至爱 \ 2
- Feeding the Soul
- 滋养心灵 \ 13
- Out of Darkness
- 冲出黑暗 \ 18
- Miracles at Hand
- 触手可及的奇迹 \ 23
- A Brave Cyclist
- 勇敢的选手 \ 30
- Faulkner's Speech
- 福克纳的感言 \ 35
- Lighthouse in Heart
- 心中的灯塔 \ 38
- Marjorie's New Life
- 马乔里的新生活 \ 43

Part 2

信念如山

Pursuit of Belief

- Faith in Heart
- 信念在心 \ 50
- Determination of the Roebblings
- 罗布林一家人 \ 56
- Fighting for Your Goal
- 爱拼才会赢 \ 61
- Winning and Losing
- 得与失之间 \ 65
- Challenging the Limits
- 挑战极限 \ 68

Contents



Three Quotations

三句金玉良言 \ 72

Dan Brown's Code

丹·布朗的密码 \ 76

学海泛舟

Pursuit of Knowledge

Part 3

No Limit to Knowledge

学无止境 \ 82

Prospects for the Century

展望本世纪 \ 87

Wisdom of Einstein

爱因斯坦的智慧 \ 91

Of Studies

论学习 \ 94

Seizing the Opportunity

抓住机遇 \ 98

Persevering in Your Studies

学海无涯 \ 102

An 89-Year-Old Graduate

八十九岁的毕业生 \ 106

Understanding Life

感悟人生 \ 110

A Prince and a Fierce Dragon

王子与猛龙 \ 116

逐梦之旅

Pursuit of Dream

Part 4


Direction of the Dream

梦想的方向 \ 124



C 目录 Contents

Vernon's Courage	
弗农的勇气 \ 131	
Pursuing Your Dream	
追逐梦想 \ 138	
Nothing Is Impossible	
一切皆有可能 \ 142	
Keeping Pace with the Time	
与时俱进 \ 147	
Following Your Heart	
美梦成真 \ 153	
Special Jeff Bezos	
特立独行的杰夫·贝索斯 \ 156	
A Tennis Legend	
网坛坏小子 \ 163	
A Winner	
大赢家 \ 168	
Winning the Scholarships	
奖学金的故事 \ 172	
Belief and Goal	
信念和目标 \ 176	



爱的真谛

Pursuit of Love

Part 1



Love in Heart

心中至爱

Celine Dion announced in 1999 that she was taking a break from entertainment in order to start a family and to focus on her husband/manager, Rene Angelil, who had been diagnosed with throat cancer.

After releasing and promoting thirteen albums during the 1990s, Dion felt that she needed to settle down, and announced on her final album, *All the Way... A Decade of Song*, that she had experienced many things and needed to take a step back and enjoy life.

CNN LARRY KING WEEKEND

Celine Dion: The November 22, 1999 Interview

LARRY KING: Tonight, she's the pop sensation who stepped out of the spotlight at the peak of her career. Celine Dion, next on LARRY KING WEEKEND.

Thanks for joining us. Superstar Celine Dion was riding an incredible wave of success in November of 1999. She'd won about every music award there was, and sold a couple of gazillion albums, the world at her feet.

The Canadian *diva*¹ decides to walk away, at least for a while. And my first question, why good-bye?

DION: Well, maybe to come back and say good hello, maybe, for—but, you know, I just wanted to take a long break, take a break and have a normal life for a while. There're so many things I want to do.

I've been realizing, you know, when you're 18 and 21 and 22, you **hold on to**² your dream. But when you grow older, you have more experience, and you don't want to hold on to a dream anymore. I want to hold on to my roots, my origins, my family, my friends.

As a woman, I've been a singer, I've been—this has been my life...

KING: Since?

1999年,为了正式开始家庭生活并把精力集中在丈夫兼经纪人身上,席琳·迪翁宣布暂时退出娱乐圈。那个时候她的丈夫雷尼·安杰利被诊断为喉癌。



上个世纪九十年代期间,席琳·迪翁发行了13张专辑。这之后,迪翁感到自己已经经历过太多,有必要过上安定的生活,退一步来享受生活,于是她宣布发行最后一张专辑:《天长地久——世纪情歌精选》。

CNN 拉里·金周末现场

席琳·迪翁:1999年11月22日访谈

拉里·金:今晚的嘉宾是轰动整个流行乐坛的人物,然而她在事业达到顶峰之时却选择了退出。让我们欢迎本期嘉宾:席琳·迪翁!

欢迎收看。1999年11月,超级明星席琳·迪翁的成功一浪高过一浪。她不但包揽了所有的音乐奖项,而且许许多多的专辑也是大卖特卖,世界为之瞩目。

然而,这位加拿大的出众女歌手决定离开,至少离开一段时间。那我要提的第一个问题就是:为什么选择离开?

迪翁:嗯,可能是因为想回来后以更好的姿态与大家见面;可能是为了——但是,你知道,我只是想休个长假,好好休息,过一段正常人的生活。我想做的事情实在是太多了。

我已经意识到了一点,就是当你18岁,21岁或是22岁的时候,你会坚持不懈地实现梦想。但是当年龄再大一点了之后,当你有了更多的经验,你就不会再继续执着于这惟一的梦想。而我,我想守住我的根、我的本、我的家庭、我的朋友。

作为女人,我一直是个歌手,我一直都是这样——这一直是我的生活……

拉里·金:从什么时候开始?

DION: Since, for 18 years, at least. But, I need to, my soul and my heart needs to talk and I need to become a woman. I need simple things. I need to cook. I need to walk in the rain and see natures and maybe have kids. Be at home with Rene, travel the world, maybe, but as a tourist. Play golf, have no pressure. Because, for 18 years I've been a very, very disciplined person, training my voice, only my voice, only my voice. No dairy products and eating different types of food because when you sing it's a different diet, and I'm a little tired of being, to have this discipline now.

KING: How long is a while?

DION: Good-bye for at least two years, because there're so many things I want to do and I'm wondering if I'm going to have enough time in two years to do everything I want to do. But, at least two.

KING: Is it your decision?

DION: Well, it was our decision. It was my decision, but we talked about it. We are a team. Rene and I...

KING: He's your manager and your husband, right?

DION: He is especially my husband and my second-half. Rene and I, we're one. I've been married to my manager for almost five years, and he's been married to his singer. And when he got ill not too long ago, for the first time in my life I had two months off. We were supposed, we were supposed to stop anyway, before this happened to him, before "The Titanic," we were supposed to take a year off, at least. And then "The Titanic" happened, and then we postponed everything, keep posting everything.

But now, after what happened to him, it was another great reason why to stop. But, two months, for the first time, I was with him, and I loved it.

KING: Did he readily agree to this two year *hiatus*³?

DION: He cannot wait. He cannot wait.

KING: Because, if he's the manager, that means he's not working either, for the two years, because he works with you.

DION: Exactly. He's not going to be working. We're going to be spending time together.

KING: You told me that last year. You like to sing.





迪翁：至少也有 18 年了。可我需要成为一个女人，我的灵魂，我的内心在呼唤着自己。我需要并不烦琐的生活。我需要像正常女人那样在家里给家人煮饭；我需要有闲暇时间在雨中散步；我需要感受大自然；也许我也需要孩子；我需要和雷尼呆在家中，或是周游世界，当然，是以游客的身份去周游世界；我还需要玩高尔夫球，摆脱压力。因为，这 18 年以来我一直都是个接受严格训练的人，训练我的声音，只是我的声音，仅仅是我的声音。而且，当你接受唱歌训练的时候，你的饮食非同一般，不可以有奶制品，要吃规定的各种各样的东西。而现在我对这样子的训练已经厌烦了。



拉里·金：那要休息多长时间？

迪翁：至少要有两年的时间才能与大家见面，因为我实在是有很多事情想做，而且我也在考虑两年的时间是否足以让我完成所愿。但至少需要两年的时间。

拉里·金：是你的决定吗？

迪翁：嗯，是我们的决定。本来是我的主意，但我们讨论过这件事。我们是团体，雷尼和我……

拉里·金：他既是你的经纪人也是你的丈夫，是吗？

迪翁：他更是我的丈夫，我的另一半。雷尼和我，我们是一体的。我嫁给了我的经纪人，而他娶了他的歌手。我们结婚 5 年了。不久以前，当他生病的时候，我这辈子以来第一次两个月没有工作。我们本应该无论如何都在他生病之前把工作停止下来；我们本应该在《泰坦尼克》之前至少休一年的长假。可是我还是唱了《泰坦尼克》的主题曲，而结果是我们不得不推迟一切休假，其实我们一直在推迟着一切。

但是现在，在他生病之后，我有了更大的理由停下手中的工作。那第一次没有工作的两个月里我一直陪着我的丈夫，我很享受这种生活。

拉里·金：他对这两年的间歇是欣然同意吗？

迪翁：他是迫不及待。他迫不及待呢！

拉里·金：因为他是你的经纪人。如果你两年不工作，他也会两年不用工作，因为你们是一起的。

迪翁：是这样的。他也不会工作，我们是要一起休假的。

拉里·金：去年你还告诉我你喜欢唱歌。

DION: I love singing. And whatever I had to do, to do a good show and to be totally in top shape vocally, I would do it. I would do everything in my power to be in top shape.

KING: Do you not think you're going to miss that?

DION: I'm going to miss that. There's no doubt about it. I'm going to miss not everything in show business, but I'm going to miss to be on stage and sing for the people.

KING: OK. Rene's illness had to play a big part in this. So, let's discuss that. He was diagnosed with throat cancer, right?

DION: That's right. We both had a cold a couple of weeks before that. And he was getting better, but he was still coughing and, to make a long story short, we were traveling. I was touring. He was in a plane with me... He noticed a bump on the right side, in the plane. And I said, "Honey, maybe because you still have that cold—when you swallow," and I know a lot about neck, here. And I said, "Let me press that." I said, "Does it hurt"? He said no. I said, "Let me touch the other side." And I was expecting a bump on the other side, like a sore throat or something. I said, "Don't worry about it. Let's wait until tomorrow." I was a little concerned about it, but I didn't make a story of it. I just forgot about it. The next day he saw a doctor who came at the hotel just for a checkup.

KING: Where was this?

DION: In Dallas. And the doctor said, "It doesn't look so good." So, we got nervous about it. We went to bed and the next day I had a show. I can't remember where the show was. I was touring and he was supposed to come with me, but he went to see the doctor and I went to meet him...

Rene said to me, "I want you to go on with the show tonight." Of course, I wanted to be with him so badly, but I didn't want to put more pressure on him, because we still didn't know what it was. And I kept thinking positive and I said, "OK, I'm going to do the show. You do a good show, too, right here. I'm coming back."

KING: OK. You do the concert, back to the hospital. They do the *biopsy*⁴.

DION: And then, the next day, in the morning, they let us know that





it's cancer.

KING: How did they tell you that?

迪翁：我热爱唱歌。无论做什么，只要对我的表演和声音有利，我就一定会去做。只要在我能力范围之内的，我会尽量达到完美。

拉里·金：你不觉得你会想念这样的生活吗？

迪翁：我会想念的。这是毫无疑问的。我不会留恋娱乐界当中的一切，只是会想念舞台，想给大家唱歌。

拉里·金：嗯。雷尼的病情也促使了你这次的隐退决定，我们说说这个吧。他被确诊为喉癌是吗？

迪翁：是的。诊断之前我们俩都患了几个星期的感冒。他是渐渐好转起来可是还是不停地咳嗽。长话短说，就在我们坐飞机旅行时，他注意到脖子的右侧有肿块。我对他说：“亲爱的，可能是你的感冒还没有痊愈，所以咽东西的时候会有点疼。”我对脖子还是蛮有研究的。我就跟他说：“让我按一下。疼吗？”他说不疼。于是我又说：“我再按下另一边。”如果是嗓子疼之类的，那么另一侧也会有肿块。于是我说：“别担心，等明天再看看。”事实上我只是有一点点担心，我没夸张。事实上我几乎忘了这事。第二天医生来宾馆为他做了简单的检查。

拉里·金：这是在哪里？

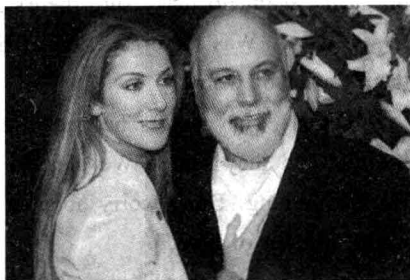
迪翁：在达拉斯。医生说：“看上去不太乐观。”所以我们开始紧张起来。我们就这样休息了，那之后的一天我还有个表演。我也记不得是在哪儿了，只记得我是在巡演，而他应该陪在我身边。可他去看了医生，我去找他……

雷尼对我说：“我要你今晚去表演。”当然，我很想陪在他身边，可我不又想给他太大的压力，毕竟我们还不知道那肿块到底是什么。我一直在朝着积极的方向想，于是我答应道：“好的，我去表演。但你也要在医院好好表现。我会回来。”

拉里·金：嗯。你去了演唱会，然后回到医院。医生们进行了活组织检查。

迪翁：然后，第二天的早上，他们告诉我们说是癌症。

拉里·金：他们是怎么告诉你的？



After my concert, when I joined him back at the hospital, we were with a couple of friends. And then at one point he said to me, go to bed, you know, like, you have shows to do. I want you to rest. I stayed with him, I think, around, till three or four in the morning. And then Pierre Lacroix one of our friends, he stayed at the hospital with Rene and I went back to the hotel. And Coco, his wife, she came to the hotel with me. And she said, "See, everything is OK. Don't worry about it." So, I slept for a couple of hours and then she woke me, like maybe three hours later. She took my face and said, "Your husband needs you. We just got the news." It was bad news, but when she said to me my husband needs me, I knew it was not going to be good news, and I never got dressed so fast in my whole life.

KING: What's your first reaction to hearing that? Do you fear the worse?

DION: I remember my body all shaking. But I didn't cry. I was not frustrated. I was not angry. I couldn't wait to get to the hospital and to comfort him. Everybody thought I was probably going to fall on the floor and just go crazy, they were there to support me. And I don't know why, but I felt so strong.

KING: How did you react, then, to all these tabloids and, he's dying, he's got a day to live, and Celine rushes in the waking hours, last rites.

DION: I don't pay attention to this at all. I don't need to follow this. I don't need to read this.

KING: How quick, how long after that did they do the surgery?

DION: The next day. They did two times. They opened, they checked it out, they said it's bad. And the next, actually, within 24 hours they cleaned it up nicely again, to make sure there's nothing left.

KING: Was there a period of time, though, after the surgery, where there's a lot of worry?

DION: The doctors he had, Rene, were unbelievable. They were very positive and they said, "We cleaned it up. There's nothing more. It's clean. He has nothing. Don't worry about it. Get out of here. You're OK. You can walk. Get out of here."

And I've got to tell you, it's been — a lot of people go through this,

OK. We're not the first people and, unfortunately, not the only ones. But, it's, I got to tell you, Larry, only positive things came out of this thing.

KING: Only positive? You got closer to him?

迪翁：演唱会过后我去医院跟他会合的时候有几个朋友和我们在一起。后来雷尼让我回去睡觉，你知道，他的意思是我还有演出需要休息。我一直陪他到凌晨三四点。我们的朋友 Pierre Lacroix 留在医院照顾雷尼，而我就回了宾馆。Pierre 的妻子 Coco 跟我回到了宾馆。她安慰我说：“看，一切顺利。别担心。”我睡了几个小时，大概三个小时后，Coco 叫醒了我。她捧着我的脸说：“你丈夫需要你。我刚刚得到消息。”是坏消息，当她对我说我的丈夫需要我时，我就知道不会是好消息。我一辈子也没有那天穿衣服那么快。

拉里·金：你的第一反应是什么样的？你害怕病情可能更糟吗？

迪翁：我记得我全身抖得厉害，但我没哭。我没泄气，也没有怨天尤人。我只是迫不及待地赶到医院去安慰我的丈夫。每个人都认为我很可能直接倒地或是发疯，他们跑来给我鼓劲。我也不知什么原因，当时我很坚强。

拉里·金：小报新闻说雷尼要死了，只有一天时间了，席琳在他醒着的时候到处奔波，准备最后的仪式。对于这些传闻，你是如何回应的？

迪翁：我根本没在意。我没有必要受这种无稽之谈的摆布。我也没有必要读这些东西。

拉里·金：那之后多长时间做的手术？

迪翁：第二天就进行了手术，动了两次手术。医生切开检查，说很不好。不到 24 小时又动了第二次手术，这次医生把肿块清理得很干净，确保没有残留。

拉里·金：即使手术之后有没有那样的一段时间还是十分担忧？

迪翁：雷尼的医生很让人难以置信。他们很乐观地说：“我们把肿块清理干净了，没有了，很干净，他身上没有肿块了。不用担心了。快走吧。你没事了。你可以走了。快出去吧！”

我得告诉你的是很多人都患有这样的疾病。我们不是第一个，连第一批都算不上。但是我得告诉你，拉里，这次经历是因祸得福。

拉里·金：因祸得福？你和丈夫的关系更亲密了？